

Alphonse Daudet
Lettres de mon moulin

Альфонс Доде
Письма с моей мельницы

Книгу перевела **Ирина Панферова**

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

La diligence de Beaucaire

Les étoiles

L'Arlésienne

La mule du Pape

Le curé de Cucugnan

Le portefeuille de Bixiou

Les deux auberges

La diligence de Beaucaire (Бокерский дилижанс; *diligence, f* — проворство; быстрота; /уст./ дилижанс)

C'était le jour de mon arrivée ici (это был день моего приезда сюда; *arrivée, f; arriver* — прибывать, приезжать). J'avais pris la diligence de Beaucaire (я сел в бокерский дилижанс / дилижанс из Бокера; *prendre* — брать; ехать /тем или иным способом/; *prendre le train* — сесть в поезд: «взять поезд»), une bonne vieille patache (почтенную старую колымагу; *bon* — хороший, добрый; годный; *patache, f* — деревенский дилижанс; колымага) qui n'a pas grand chemin à faire avant d'être rendue chez elle (которая проделывает небольшой путь: «которая не имеет большого пути, чтобы сделать», перед тем как вернуться к себе /домой/; *chemin, m* — дорога, путь; *rendre* — отдавать, возвращать), mais qui flâne tout le long de la route (но которая тащится всю дорогу; *flâner* — слоняться; бродить, фланировать; тянуть, медлить; *long, m* — длина, протяженность; *tout le long de* — по всей длине), pour avoir l'air, le soir, d'arriver de très loin (чтобы иметь вид, вечером, /будто/ прибыла издалека; *air, m* — воздух; /внешний/ вид). Nous étions cinq sur l'impériale sans compter le conducteur (нас было пятеро на империале, не считая возничего; *impériale, f* — империал, верхние места в дилижансах, омнибусах; *conducteur, m* — воздь, руководитель; погонщик; водитель).

C'était le jour de mon arrivée ici. J'avais pris la diligence de Beaucaire, une bonne vieille patache qui n'a pas grand chemin à faire avant d'être rendue chez elle, mais qui flâne tout le long de la route, pour avoir l'air, le soir, d'arriver de très loin. Nous étions cinq sur l'impériale sans compter le conducteur.

D'abord un gardien de Camargue (во-первых, сторож из Камарга; *gardien, m* — хранитель, сторож; *garder* — хранить, охранять), petit homme trapu (небольшой коренастый человек), poilu (волосатый; *poil, m* — волос, шерсть), sentant le fauve (крепко пахнувший; *sentir* — чувствовать; пахнуть чем либо; *fauve, m* — рыжеватый цвет; дикий зверь, хищник; *sentir le fauve* — дурно

пахнуть, вонять), avec de gros yeux pleins de sang (с большими налитыми кровью: «полными крови» глазами; *sang, m*) et des anneaux d'argent aux oreilles (и серебряными кольцами в ушах; *anneau, m; argent, m; oreille, f*); puis deux Beaucairois (затем два бокерца), un boulanger et son *gindre* (булочник и его подмастерье; *gindre, m — рабочий хлебопекарни, замешивающий тесто*), tous deux très rouges (оба «очень» красные), très poussifs («очень» тучные; *poussif — /разг./ страдающий одышкой; тучный человек*), mais des profils superbes (но /с/ великолепными профилями; *profil, m*), deux médailles romaines à l'effigie de Vitellius (/похожими на/ две римские медали с изображением Вителлия; *médaille, f; effigie, f — изображение, изображение лица на монете*). Enfin, sur le devant (наконец, на передке; *devant, m — перед, передняя часть*), près du conducteur, un homme (рядом с возничим человек) ... non ! une casquette (нет! картуз; *casquette, f — фуражка, картуз*), une énorme casquette en peau de lapin (огромный кроличий картуз: «из кроличьей шкуры»; *peau, f — кожа, шкура; lapin, m — кролик*) qui ne disait pas grand-chose et regardait la route d'un air triste (который не говорил почти ничего и глядел на дорогу с грустным видом; *grand — большой; важный; chose, f — вещь; pas grand-chose — не много, не важно*).

D'abord un gardien de Camargue, petit homme trapu, poilu, sentant le fauve, avec de gros yeux pleins de sang et des anneaux d'argent aux oreilles ; puis deux Beaucairois, un boulanger et son *gindre*, tous deux très rouges, très poussifs, mais des profils superbes, deux médailles romaines à l'effigie de Vitellius. Enfin, sur le devant, près du conducteur, un homme... non ! une casquette, une énorme casquette en peau de lapin, qui ne disait pas grand-chose et regardait la route d'un air triste.

Tous ces gens-là se connaissaient entre eux (все эти люди были знакомы между собой; *gens, pl; se connaître*) et parlaient tout haut de leurs affaires, très librement (и говорили громко о своих делах, не стесняясь; *tout — весь, все; с усилительным значением; affaire, f; librement — свободно, откровенно, не стесняясь*). Le Camarguais racontait qu'il venait de Nîmes (житель Камарга рассказывал, что он

едет из Нима), mandé par le juge d'instruction pour un coup de fourche donné à un berger (вызванный следственным судьей = куда его вызвал судья, из-за того, что он ударил вилами пастуха; *mander* — сообщать, извещать; вызывать к себе; *juge d'instruction, m* — следственный судья; *coup, m* — удар; *donner un coup* — ударить: «дать удар»; *fourche, f*). On a le sang vif en Camargue (/люди/ в Камарге вспыльчивые: «имеют горячую кровь в Камарге»; *vif* — живой; пылкий, горячий, вспыльчивый) ...Et à Beaucaire donc (и в Бокере стало быть)! Est-ce que nos deux Beaucairois ne voulaient pas s'égorger à propos de la Sainte Vierge (разве наши два бокерца не хотели перерезать друг другу глотки из-за Пресвятой Девы; *égorger* — перерезать горло, зарезать; *gorge, f* — горло; глотка; *propos, m* — речь, разговор; повод, мотив; *à propos de* — по случаю, по поводу; *saint* — святой; *la Sainte Vierge* — святая дева, дева Мария)?

Tous ces gens-là se connaissaient entre eux et parlaient tout haut de leurs affaires, très librement. Le Camarguais racontait qu'il venait de Nîmes, mandé par le juge d'instruction pour un coup de fourche donné à un berger. On a le sang vif en Camargue... Et à Beaucaire donc ! Est-ce que nos deux Beaucairois ne voulaient pas s'égorger à propos de la Sainte Vierge ?

Il paraît (оказывается; *paraître* — показываться; казаться; *il paraît* — кажется, оказывается) que le boulanger était d'une paroisse depuis longtemps vouée à la madone (что булочник был из прихода = был прихожанином церкви, издавна посвященной мадонне = основанной в честь мадонны; *paroisse, f* — церковный приход; прихожане; *vouer* — посвящать), celle que les Provençaux appellent la *bonne mère* (той, которую провансальцы называют матушкой: «хорошей матерью») et qui porte le petit Jésus dans ses bras (и которая держит маленького = младенца Иисуса на своих руках; *porter* — нести; держать в руках, на руках; *bras, m* — рука /от плеча до кисти/); le gindre, au contraire, chantait au lutrin d'une église toute neuve (подмастерье, напротив, пел за аналоем = пел на клиросе в совсем новой церкви; *contraire, m* — противоположность; *au contraire* —

напротив, наоборот; lutrin, m — /церк./ аналой; ограда для певчих) qui s'était consacrée à l'immaculée Conception (которая была посвящена Непорочному зачатию = была церковью Непорочного зачатия; se consacrer — посвящать себя; посвящаться; immaculé — незапятнанный, чистый; conception, f — восприятие; замысел; зачатие; immaculée conception — непорочное зачатие), cette belle image souriante qu'on représente les bras pendants (этому прекрасному улыбающемуся образу, который изображают = где она изображена с опущенными руками; image, f — изображение, картинка, образ; sourire; représenter — /снова/ представлять, показывать; изображать; pendant — висящий, свесившийся; pendre — вешать; висеть; свешиваться), les mains pleines de rayons (/и/ лучами, исходящими от ладоней: «ладони полные лучей»; main, f — рука /кисть/; rayon, m). La querelle venait de là (ссора произошла из-за этого: «из этого»; venir — приходит, приезжать; случаться, происходить)

Il paraît que le boulanger était d'une paroisse depuis longtemps vouée à la madone, celle que les Provençaux appellent la *bonne mère* et qui porte le petit Jésus dans ses bras ; le gindre, au contraire, chantait au lutrin d'une église toute neuve qui s'était consacrée à l'immaculée Conception, cette belle image souriante qu'on représente les bras pendants, les mains pleines de rayons. La querelle venait de là.

Il fallait voir (нужно было видеть; *falloir*) comme ces deux bons catholiques se traitaient, eux et leurs madones (как эти двое добрых католиков обзывали друг друга и своих мадонн; *se traiter* — обсуждаться; обращаться друг с другом; обзывать друг друга):

«Elle est jolie, ton immaculée (она красивая = хороша, твоя непорочная)!

— Va-t'en donc avec ta bonne mère (иди ты с твоей = со своей матушкой; *aller* — ходить; идти, ехать; *s'en aller* — уходить, уезжать)!

— Elle en a vu de grises, la tienne, en Palestine (она повидала, твоя, в Палестине; *voir* — видеть; *gris* — серый; *en voir de grises* — испытывать трудности, неприятности)!

— Et la tienne, hou (а твоя, у)! la laide (уродина)! Qui sait ce qu'elle n'a pas fait (кто знает, что она не делала = чего она только не делала)... Demande plutôt à saint Joseph (лучше спросить: «спроси» у святого Иосифа).»

Il fallait voir comme ces deux bons catholiques se traitaient, eux et leurs madones :

« Elle est jolie, ton immaculée !

— Va-t'en donc avec ta bonne mère !

— Elle en a vu de grises, la tienne, en Palestine !

— Et la tienne, hou ! la laide ! Qui sait ce qu'elle n'a pas fait... Demande plutôt à saint Joseph. »

Pour se croire sur le port de Naples (чтобы вообразить себя: «считать себя» в порту Неаполя; *se croire*), il ne manquait plus que de voir luire les couteaux (не хватало только увидеть, /как/ сверкают ножи; *manquer* — отсутствовать, не хватать; *luire* — светить, сиять, блистать; *couteau, m*) et ma foi (и право же; *foi, f* — вера; доверие; слово, обещание; *ma foi* — по правде сказать, признаться, право/же), je crois bien que ce beau tournoi théologique se serait terminé par là (я считаю, что этот великолепный богословский поединок и закончился бы этим; *beau* — красивый, прекрасный; *tournoi, m* — турнир, /перен./ состязание; *se terminer*) si le conducteur n'était pas intervenu (если бы возникший не вмешался; *intervenir*).

«Laissez-nous donc tranquilles avec vos madones (оставьте нас в покое с вашими мадоннами; *tranquille* — тихий, спокойный; *laisser tranquille* — оставить в покое), dit-il en riant aux Beaucairois (сказал он бокерцам, смеясь; *rire*): tous ça, c'est des histoires de femmes (все это женские истории; *histoire, f*), les hommes ne doivent pas s'en mêler (мужчины не должны в них соваться; *devoir; se mêler* — смешиваться, спутываться; *se mêler de* — вмешиваться, соваться).»

Là-dessus, il fit claquer son fouet d'un petit air sceptique (тут он хлопнул своим хлыстом: «заставил хлопнуть свой хлыст» со скептическим видом; *petit* — маленький; недолгий; слабый; незначительный) qui rangea tout le monde de son

avis (который всех убедил; *ranger* — располагать в порядке, упорядочивать; подчинять; *avis, m* — мнение; *ranger qn de son avis* — убедить кого-либо; *monde, m* — мир, свет; *tout le monde* — все, весь мир).

Pour se croire sur le port de Naples, il ne manquait plus que de voir luire les couteaux, et ma foi, je crois bien que ce beau tournoi théologique se serait terminé par là si le conducteur n'était pas intervenu.

« Laissez-nous donc tranquilles avec vos madones, dit-il en riant aux Beaucairois : tous ça, c'est des histoires de femmes, les hommes ne doivent pas s'en mêler. »

Là-dessus, il fit claquer son fouet d'un petit air sceptique qui rangea tout le monde de son avis.

La discussion était finie (спор был окончен; *discussion, f* — исследование; обсуждение; спор, ссора; *finir* — кончатся, прекращаться); mais le boulanger, mis en train, avait besoin de dépenser le restant de sa verve (но булочник, разошедшийся не на шутку, имел необходимость растратить остаток своего пыла; *mettre en train* — привести в действие; привести в хорошее настроение, подбодрить; *verve, f* — воодушевление, пыл), et, se tournant vers la malheureuse casquette (и, повернувшись к несчастному картузу; *se tourner*), silencieuse et triste dans son coin (молчавшему и грустившему: «молчаливому и грустному» в своем углу), il lui vint d'un air goguenard (он обратился к нему с насмешливым видом; *venir* — приходить, приезжать).

«Et ta femme, à toi, rémouleur (а твоя жена, точильщик; *femme, f* — женщина, жена; *rémouleur, m*) ?... Pour quelle paroisse tient-elle (какому приходу принадлежит она; *tenir* — держать; поддерживать; *tenir pour* — почитать; быть сторонником, выступать за)»?

Il faut croire qu'il y avait dans cette phrase une intention très comique (надо полагать, что в этой фразе был забавный смысл = подтекст; *croire* — считать, думать, полагать; *intention, f* — намерение, замысел, умысел; *comique* — комический, смешной), car l'impériale tout entière partit d'un gros éclat de rire

(потому что весь империал разразился громким смехом: «сильным взрывом смеха»; *entier* — целый, полный; *tout entier* — целиком; *partir* — отправляться, уезжать; *partir à rire* — разразиться смехом; *rire, m; gros* — толстый, большой; сильный)... Le rémouleur ne riait pas, lui (точильщик же не смеялся; *lui* — он, она, оно /в косв. надежде/). Il n'avait pas l'air d'entendre (он, казалось, не слышит: «не имел вид, что слышит»; *avoir l'air de* — казаться, выглядеть).

La discussion était finie ; mais le boulanger, mis en train, avait besoin de dépenser le restant de sa verve, et, se tournant vers la malheureuse casquette, silencieuse et triste dans son coin, il lui vint d'un air goguenard :

« Et ta femme, à toi, rémouleur ?... Pour quelle paroisse tient-elle ? »

Il faut croire qu'il y avait dans cette phrase une intention très comique, car l'impériale tout entière partit d'un gros éclat de rire... Le rémouleur ne riait pas, lui. Il n'avait pas l'air d'entendre.

Voyant cela (видя это; *voir*), le boulanger se tourna de mon côté (булочник повернулся в мою сторону; *se tourner; côté, m* — бок; борт; сторона) :

«Vous ne la connaissez pas sa femme, monsieur (вы ее не знаете, его жену, сударь; *connaître* — знать, понимать; *être* знакомым)? une drôle de paroissienne, allez (странная прихожанка, послушайте = скажу я вам; *drôle* — смешной, забавный; *drôle de* — /разг./ странный; *aller* — ходить; идти; *allez!* — /разг./ послушайте! смотрите!); Il n'y en a pas deux comme elle dans Beaucaire (нет двоих таких как она = нет другой такой в Бокере).» Les rires redoublèrent (смех усилился; *rire, m; redoubler* — удваиваться; усиливаться). Le rémouleur ne bougea pas (точильщик не шелохнулся; *bouger* — шевелиться; двигаться); il se contenta de dire tout bas (он только сказал: «ограничился тем, что сказал» совсем тихо; *se contenter de* — довольствоваться; ограничиться; *bas* — низкий; тихий), sans lever la tête (не поднимая головы: «без /того, чтобы/ поднять голову»): «Tais-toi, boulanger (замолчи, булочник; *se taire*)».

Voyant cela, le boulanger se tourna de mon côté :

« Vous ne la connaissez pas sa femme, monsieur ? une drôle de paroissienne, allez ! Il n'y en a pas deux comme elle dans Beaucaire. » Les rires redoublèrent. Le rémouleur ne bougea pas ; il se contenta de dire tout bas, sans lever la tête : « Tais-toi, boulanger. »

Mais ce diable de boulanger n'avait pas envie de se taire (но этот проклятый булочник не желал молчать; *diable, m* — черт, дьявол; *diable de* — странный; дьявольский; отвратительный; *envie, f* — зависть; желание; *avoir envie* — желать), et il reprit de plus belle (и он продолжил с новой силой; *reprendre* — снова брать; продолжать /речь/; *de plus belle* — снова, с новой силой):

«Viédase (болван; *viédase, m* — /ругат./ дурак, идиот) ! Le camarade n'est pas à plaindre d'avoir une femme comme celle-là (приятелю повезло: «приятель не заслуживает сожаления» иметь такую жену, как эта; *camarade, m, f* — товарищ, друг; *plaindre* — жалеть; *être à plaindre* — заслуживать сожаления)... Pas moyen de s'ennuyer un moment avec elle (невозможно скучать ни минуты с ней; *moyen, m* — средство, способ, возможность; *il n'y a pas moyen* — нет возможности; *moment, m* — момент, миг; минута) ... Pensez donc (подумайте только; *penser*)! une belle qui se fait enlever tous les six mois (красавица, которая уезжает: «заставляет себя увозить» каждые шесть месяцев = каждые полгода; *enlever* — снимать, поднимать; уносить, увозить), elle a toujours quelque chose à vous raconter quand elle revient (ей всегда есть что рассказать: «она имеет всегда что-то, чтобы вам рассказать», когда она возвращается; *revenir*; *quelque chose* — что-то, что-нибудь)... C'est égal (как бы там ни было; *égal* — равный; одинаковый; *c'est égal* — несмотря ни на что; что бы там ни было), c'est un drôle de petit ménage (странная семейка; *petit* — маленький; *ménage, m* — домашнее хозяйство; дом; семья) ... Figurez-vous, monsieur (представьте себе, сударь, *se figurer*), qu'ils n'étaient pas mariés depuis un an, paf (что они не были женаты и года, бац; *marié* — женатый)! voilà la femme qui part en Espagne avec un marchand de chocolat (и вот жена, «которая» уезжает в Испанию с торговцем

ШОКОЛАДОМ; *partir; chocolat, m*).

Mais ce diable de boulanger n'avait pas envie de se taire, et il reprit de plus belle :

« Viédase ! Le camarade n'est pas à plaindre d'avoir une femme comme celle-là... Pas moyen de s'ennuyer un moment avec elle... Pensez donc ! une belle qui se fait enlever tous les six mois, elle a toujours quelque chose à vous raconter quand elle revient... C'est égal, c'est un drôle de petit ménage... Figurez-vous, monsieur, qu'ils n'étaient pas mariés depuis un an, paf ! voilà la femme qui part en Espagne avec un marchand de chocolat.

« Le mari reste seul chez lui à pleurer et à boire (*муж остается один у себя /дома/, плачет и пьет: «чтобы плакать и пить»*)... Il était comme fou (*он был как сумасшедший*). Au bout de quelque temps (*спустя некоторое время; bout, m — конец; окончание; temps, m*), la belle est revenue dans le pays (*красавица вернулась на родину; revenir; pays, m — страна; местность; родина*), habillée en Espagnole avec un petit tambour à grelots (*одетая испанкой с маленьким тамбурином; tambour, m — барабан; grelot, m — бубенчик; tambour à grelots — тамбурин*). Nous lui disions tous (*мы все ей говорили*):

« — Cache-toi (*прячься; se cacher*); il va te tuer (*он тебя убьет*). »

« Ah ! ben oui; la tuer (*ага, как же, убить ее*) ... Ils se sont remis ensemble bien tranquillement (*они совершенно спокойно помирились; se remettre — прийти в себя; вновь стать на прежнее место; ensemble — вместе; se remettre ensemble — помириться*), et elle lui a appris à jouer du tambour de basque (*и она его научила играть на бубне; apprendre — учиться; apprendre à qn — обучать, учить кого-либо; tambour, m — барабан; basque — баскский; tambour de basque — бубен*).»

« Le mari reste seul chez lui à pleurer et à boire... Il était comme fou. Au bout de quelque temps, la belle est revenue dans le pays, habillée en Espagnole avec un petit tambour à grelots. Nous lui disions tous :

« — Cache-toi ; il va te tuer. »

« Ah ! ben oui ; la tuer... Ils se sont remis ensemble bien tranquillement, et elle lui a appris à jouer du tambour de basque. »

Il y eut une nouvelle explosion de rires (/раздался/ **новый взрыв смеха**). Dans son coin, sans lever la tête (**в своем углу, не поднимая головы**), le rémouleur murmura encore (**точильщик пробормотал снова; *murmurer* — шептать; роптать; бормотать**):

«Tais-toi, boulanger (**замолчи, булочник**).»

Le boulanger n'y prit pas garde et continua (**булочник не обратил внимания: «не проявил осторожности»** и **продолжил; *prendre garde à* — остерегаться; garde, f — хранение; присмотр; охрана**):

«Vous croyez peut-être, monsieur (**вы думаете, возможно, сударь**) qu'après son retour d'Espagne la belle s'est tenue tranquille (**что после своего возвращения из Испании красotka успокоилась: «вела себя спокойно»; *se tenir* — держаться, вести себя**) ... Ah! mais non (**о! ну нет**) ... Son mari avait si bien pris la chose (**ее муж так хорошо отнесся к происходящему = проявил понимание; *prendre* — брать, взять; *prendre bien les choses* — относиться одобрительно к происходящему**)! Ça lui a donné envie de recommencer (**это ей дало желание = ей захотелось опять взяться за свое; *recommencer* — снова начинать, возобновлять; братья опять за свое**) ...

Il y eut une nouvelle explosion de rires. Dans son coin, sans lever la tête, le rémouleur murmura encore :

« Tais-toi, boulanger. »

Le boulanger n'y prit pas garde et continua :

« Vous croyez peut-être, monsieur, qu'après son retour d'Espagne la belle s'est tenue tranquille... Ah ! mais non... Son mari avait si bien pris la chose ! Ça lui a donné envie de recommencer...

Après l'Espagne (после Испании), ç'a été un officier (был офицер), puis un marinier du Rhône (потом матрос с Роны; *marinier, m* — /уст./ моряк; /совр./ водник; речник; матрос на лихтере, на барже), puis un musicien (потом музыкант), puis un (потом один)... Est-ce que je sais (разве я знаю = уже и не помню; *savoir*)? Ce qu'il y a de bon (что хорошо = главное; *bon, m* — доброе, хорошее), c'est que chaque fois c'est la même comédie (то, что каждый раз /повторялась/ одна и та же комедия). La femme part, le mari pleure (жена уезжает, муж плачет); elle revient, il se console (она возвращается, он утешается). Et toujours on la lui enlève, et toujours il la reprend (и всякий раз ее у него увозят, и всякий раз он ее принимает обратно; *repandre* — снова брать; брать обратно) ...

Après l'Espagne, ç'a été un officier, puis un marinier du Rhône, puis un musicien, puis un... Est-ce que je sais ? Ce qu'il y a de bon, c'est que chaque fois c'est la même comédie. La femme part, le mari pleure ; elle revient, il se console. Et toujours on la lui enlève, et toujours il la reprend...

Croyez-vous qu'il a de la patience, ce mari-là (/только/ подумайте, /сколько/ терпения у этого мужа: «подумайте, что он имеет терпение этот муж») ! Il faut dire aussi qu'elle est crânement jolie la petite rémouleuse (надо также сказать, что уж больно она хороша, женушка точильщика; *crânement* — лихо, смело; залихватски) ...un vrai morceau de cardinal (поистине лакомый кусочек; *morceau, m* — кусок, кусочек; *morceau de cardinal* — вкусное блюдо; лакомый кусочек; красивая женщина: «кусочек кардинала»); vive (живая), mignonne (миленькая), bien roulée (стройная; *roulé* — скатанный; завернутый; *bien roulée* — стройная); avec ça, une peau blanche (и вместе с этим = а еще белая кожа) et des yeux couleur de noisette qui regardent toujours les hommes en riant (и глаза орехового цвета, которые смотрят всегда на мужчин, смеясь ; *couleur, f* — цвет; *noisette, f* — лесной орех; *rire*). Ma foi (честное слово)! mon Parisien («мой» парижанин), si

vous repassez jamais par Beaucaire (если вы будете проезжать когда-нибудь через Бокер; *repasser* — снова проходить, проезжать; *jamais* — никогда; когда-нибудь)...

Croyez-vous qu'il a de la patience, ce mari-là ! Il faut dire aussi qu'elle est crânement jolie, la petite rémouleuse... un vrai morceau de cardinal : vive, mignonne, bien roulée ; avec ça, une peau blanche et des yeux couleur de noisette qui regardent toujours les hommes en riant. Ma foi ! mon Parisien, si vous repassez jamais par Beaucaire...

— Oh ! tais-toi, boulanger, je t'en prie... (эй, замолчи, булочник, я прошу тебя «об этом»; *prier*)», fit encore une fois le pauvre rémouleur (сказал еще раз несчастный точильщик; *faire* — делать; сказать, произнести; *pauvre* — бедный, нищий; несчастный) avec une expression de voix déchirante (душераздирающим голосом: «с выражением душераздирающего голоса»; *voix, f; déchirer* — рвать, разрывать; терзать, мучить; *déchirant* — /душе/раздирающий, мучительный).

À ce moment, la diligence s'arrêta (в эту минуту дилижанс остановился; *moment, m* — момент, мгновение; минута). Nous étions au mas des Anglores (мы были у фермы Англоров; *mas, m* — хутор; ферма; сельский дом /на Юге Франции/). C'est là que les deux Beaucairois descendaient (здесь оба бокерца сходили; *descendre* — сходить вниз, спускаться, слезать), et je vous jure que, je ne les retins pas (и я вам клянусь, что я их не задерживал = не стал задерживать; *jurер; retenir*)... Farceur de boulanger (шутник /этом/ булочник) ! Il était dans la cour du mas qu'on l'entendait rire encore (он был во дворе фермы, но мы слышали, как он все еще смеялся; *entendre*).

— Oh ! tais-toi, boulanger, je t'en prie... », fit encore une fois le pauvre rémouleur avec une expression de voix déchirante.

À ce moment, la diligence s'arrêta. Nous étions au *mas* des Anglores. C'est là que les

deux Beaucairois descendaient, et je vous jure que, je ne les retins pas... Farceur de boulanger ! Il était dans la cour du *mas* qu'on l'entendait rire encore.

Ces gens-là partis, l'impériale sembla vide (когда эти люди = когда они ушли, империал показался опустевшим; *sembler; vide — пустой, порожний*). On avait laissé le Camarguais à Arles (мы попрощались с камаргцем: «мы оставили камаргца» в Арле); le conducteur marchait sur la route à côté de ses chevaux (возничий шел по дороге рядом со своими лошадьми; *cheval, m*)... Nous étions seuls là-haut (мы были одни наверху), le rémouleur et moi (точильщик и я), chacun dans notre coin, sans parler (каждый молчал в своем углу: «каждый в своем углу без /того, чтобы/ говорить»). Il faisait chaud (было жарко; *il fait chaud — тепло, жарко*); le cuir de la capote brûlait (кожаный верх экипажа раскалился: «кожа верха экипажа жгла»; *capote, f — плащ с капюшоном; солдатская шинель; откидной верх /экипажа, автомобиля/; brûler — жечь; сжигать; гореть*). Par moments, je sentais mes yeux se fermer (время от времени я чувствовал, /как/ мои глаза слипаются; *se fermer — затворяться, запираяться; захлопываться*) et ma tête devenir lourde (и моя голова становится тяжелой); mais impossible de dormir (но невозможно спать = но я не мог заснуть). J'avais toujours dans les oreilles ce (в ушах все еще звучало: «я все еще имел в ушах это»; *oreille, f*) «Tais-toi, je t'en prie» (замолчи, я прошу тебя), si navrant et si doux (такое душераздирающее и такое кроткое; *navrer — надрывать душу, раздирать сердце; doux — сладкий; нежный; мягкий; спокойный, кроткий*) ... Ni lui non plus, le pauvre homme (и он, бедняга)! il ne dormait pas (он не спал; *dormir*).

Ces gens-là partis, l'impériale sembla vide. On avait laissé le Camarguais à Arles ; le conducteur marchait sur la route à côté de ses chevaux... Nous étions seuls là-haut, le rémouleur et moi, chacun dans notre coin, sans parler. Il faisait chaud ; le cuir de la capote brûlait. Par moments, je sentais mes yeux se fermer et ma tête devenir lourde ; mais impossible de dormir. J'avais toujours dans les oreilles ce « Tais-toi, je t'en prie », si navrant et si doux... Ni lui non plus, le pauvre homme ! il

ne dormait pas.

De derrière, je voyais ses grosses épaules frissonner (сзади я видел /как/ его большие плечи трясутся; *gros* — *толстый; большой, крупный; épaule, f; frissonner* — *чувствовать озноб, дрожать; содрогаться*), et sa main (и его рука) — une longue main blafarde et bête (длинная, бледная и неуклюжая рука; *bête* — *глупый; вздорный; рассеянный*) — trembler sur le dos de la banquette (дрожит на спинке скамьи; *dos, m* — *спина; спинка /мебели/*), comme une main de vieux (словно рука старика; *vieux, m*). Il pleurait (он плакал; *pleurer*)...

«Vous voilà chez vous, Parisien (вот вы и приехали: «вот вы и у себя /дома/», парижанин)!» me cria tout à coup le conducteur (закричал мне вдруг возникший; *crier; coup, m* — *удар, толчок; tout à coup* — *вдруг; внезапно*); et du bout de son fouet (и концом своего хлыста) il me montrait ma colline verte (он мне указал на мой зеленый холм; *montrer* — *показывать, указывать*) avec le moulin piqué dessus comme un gros papillon (с мельницей, припиленной сверху, как большая бабочка; *piquer* — *колоть; протыкать, прокалывать*).

De derrière, je voyais ses grosses épaules frissonner , et sa main — une longue main blafarde et bête — trembler sur le dos de la banquette, comme une main de vieux. Il pleurait...

« Vous voilà chez vous, Parisien ! » me cria tout à coup le conducteur ; et du bout de son fouet il me montrait ma colline verte avec le moulin piqué dessus comme un gros papillon.

Je m'empressai de descendre (я поспешил сойти; *s'empresser* — *усердствовать, стараться; спешить, торопиться*). En passant près du rémouleur (проходя рядом = *мимо* точильщика; *passer*), j'essayai de regarder sous sa casquette (я попытался посмотреть = *заглянуть* под его картуз; *essayer* — *пробовать, испытывать; essayer de faire qch* — *пробовать, пытаться сделать что-либо*)!

j'aurais voulu le voir avant de partir (мне хотелось бы его увидеть перед тем, как уйти; *vouloir*). Comme s'il avait compris ma pensée (как если бы он понял мою мысль; *comprendre; pensée, f — мышление, ум; мысль*), le malheureux leva brusquement la tête (бедняга поднял внезапно голову; *malheureux, m — несчастный человек, горемыка, бедняк; malheur, m — несчастье, беда; lever*), et, plantant son regard dans le mien (и, уставив свой взгляд на меня: «на мой» = посмотрев мне в глаза; *planter — сажать /растения/; засеивать; втыкать; вбивать; уставить /глаза/*):

«Regardez-moi bien, l'ami (поглядите на меня хорошенько, приятель; *bien — хорошо; правильно, как следует; много; ami, m — друг, приятель*) me dit-il d'une voix sourde (сказал он мне глухим голосом; *sourd — /прям., перен./ глухой; приглушенный*), et si un de ces jours vous apprenez qu'il y a eu un malheur à Beaucaire (и если в один из этих дней = на днях вы узнаете, что была = случилась беда в Бокере; *apprendre — учиться; изучать; обучать; узнавать*), vous pourrez dire que vous connaissez celui qui a fait le coup (вы сможете сказать, что вы знаете того, кто в этом виноват; *pouvoir; connaître; coup, m — удар, толчок; поступок; действие, дело; faire le coup — нанести удар; осуществить свой замысел*).»

Je m'empressai de descendre. En passant près du rémouleur, j'essayai de regarder sous sa casquette ! j'aurais voulu le voir avant de partir. Comme s'il avait compris ma pensée, le malheureux leva brusquement la tête, et, plantant son regard dans le mien : « Regardez-moi bien, l'ami, me dit-il d'une voix sourde, et si un de ces jours vous apprenez qu'il y a eu un malheur à Beaucaire, vous pourrez dire que vous connaissez celui qui a fait le coup. »

C'était une figure éteinte et triste (это было померкшее и печальное лицо; *figure, f — лицо; образ; внешний вид; éteindre — тушить, гасить; éteint — угасший*), avec de petits yeux fanés (с маленькими выцветшими глазами; *fané — увядший, поблекший, выцветший*). Il y avait des larmes dans ces yeux (в этих глазах стояли

слезы: «имелись слезы в этих глазах»; *larme, f*), mais dans cette voix il y avait de la haine (но в этом голосе была ненависть). La haine, c'est la colère des faibles (ненависть — это гнев слабых; *faible, m* — *слабая сторона; пристрастие, слабость; слабый человек*) ... Si j'étais rémouleuse, je me méfierais (если бы я был женой точильщика = на месте жены точильщика, я бы поостерегся; *se méfier* — *не доверять, относиться недоверчиво, остерегаться*)...

C'était une figure éteinte et triste, avec de petits yeux fanés. Il y avait des larmes dans ces yeux, mais dans cette voix il y avait de la haine. La haine, c'est la colère des faibles... Si j'étais rémouleuse, je me méfierais...

Le secret de Maître Cornille (тайна деда Корниля; *maître, m* — *господин; хозяин; /уст., обл./ папаша, дядюшка*)

Francet Mamaï, un vieux joueur de fifre (Франсе Мамаи, старый флейтист; *joueur, m* — *игрок; fifre, m* — *флейтист; флейта, дудка; joueur de fifre* — *флейтист, дудочник*), qui vient de temps en temps faire la veillée chez moi (который приходит время от времени сумерничать ко мне; *veillée, f* — *сумерничание; вечер /между ужином и сном/; вечерние посиделки*), en buvant du vin cuit (попивая вино = за стаканчиком вина; *boire; vin cuit* — *провансальское вино, подвергнутое тепловой обработке, сгущенное путем выпаривания*), m'a raconté l'autre soir un petit drame de village (рассказал мне как-то вечером маленькую деревенскую драму = *деревенскую историю; village, m* — *деревня*) dont mon moulin a été témoin il y a quelque vingt ans (свидетельницей которой была моя мельница лет двадцать тому назад; *témoin, m* — *свидетель*). Le récit du bonhomme m'a touché (рассказ старика меня тронул; *bonhomme, m* — *добряк; простак; /разг./ человек; пожилой человек; toucher*), et je vais essayer de vous le redire tel que je l'ai entendu (и я постараюсь вам его пересказать таким, каким я его слышал; *redire* — *повторять; передавать, пересказывать*).

Imaginez-vous pour un moment, chers lecteurs (представьте себе на минуточку, дорогие читатели), que vous êtes assis devant un pot de vin tout parfumé (что вы сидите перед кувшином ароматного вина; *pot, m* — *горшок, кувшин*), et que c'est un vieux joueur de fifre qui vous parle (и что это старый флейтист вам рассказывает; *parler* — *говорить*).

Francet Mamaï, un vieux joueur de fifre, qui vient de temps en temps faire la veillée chez moi, en buvant du vin cuit, m'a raconté l'autre soir un petit drame de village dont mon moulin a été témoin il y a quelque vingt ans. Le récit du bonhomme m'a touché, et je vais essayer de vous le redire tel que je l'ai entendu.

Imaginez-vous pour un moment, chers lecteurs, que vous êtes assis devant un pot de vin tout parfumé, et que c'est un vieux joueur de fifre qui vous parle.

« Notre pays, mon bon monsieur (наш край, милый мой сударь; *pays, m* — *страна; земля; край*), n'a pas toujours été un endroit mort et sans refrains comme il est aujourd'hui (не всегда был мертвым и глухим местом, как нынче; *refrain, m* — *рефрен, припев; /уст./ плеск волн; назойливое повторение*). Autrefois, il s'y faisait un grand commerce de meunerie (прежде тут велась большая торговля /у/ мельников = велось мельничное дело; *faire le commerce* — *вести торговлю; meunerie, f* — *мельничное, мукомольное дело; /сбир./ мельники*), et, dix lieues à la ronde, les gens des mas nous apportaient leur blé à moudre (и за десять лье по всей округе народ с ферм вез к нам свое зерно молотить; *ronde, f* — *дозор, обход; à la ronde* — *кругом, в окружности; gens, pl* — *люди; blé, m* — *зерновой хлеб; зерно*)... Tout autour du village, les collines étaient couvertes de moulins à vent (повсюду вокруг деревни холмы были покрыты = усеяны ветряными мельницами; *colline, f; couvert* — *покрытый; укрытый; moulin, m* — *мельница; vent, m* — *ветер; moulin à vent* — *ветряная мельница*).

« Notre pays, mon bon monsieur, n'a pas toujours été un endroit mort et sans

refrains comme il est aujourd'hui. Autrefois, il s'y faisait un grand commerce de meunerie, et, dix lieues à la ronde, les gens des mas nous apportaient leur blé à moudre... Tout autour du village, les collines étaient couvertes de moulins à vent.

De droite et de gauche, on ne voyait que des ailes qui viraient au mistral par-dessus les pins (справа и слева только и были видны крылья, которые вращались на ветру над соснами; *virer* — поворачиваться, вертеться; *mistral*, *m* — мистраль /северо-западный ветер/; *pin*, *m*), des ribambelles de petits ânes chargés de sacs, montant et dévalant le long des chemins (вереницы осликов, навьюченных мешками, поднимающихся и спускающихся по дорогам; *ribambelle*, *f* — /разг./ вереница, длинный ряд; *âne*, *m* — осёл; *charger* — грузить, нагружать; *monter*; *dévaler*; *long*, *m* — длина, протяженность; *le long de* — вдоль, по); et toute la semaine c'était plaisir d'entendre sur la hauteur le bruit des fouets (и всю неделю было /одно/ удовольствие слушать наверху удары бичей; *plaisir*, *m*; *hauteur*, *f* — высота; *bruit*, *m* — шум; звук; стук), le craquement de la toile et le Dia, hue! des aides-meuniers (треск парусины и «но!» помощников мельника; *toile*, *f* — полотно, холст; *полотно*; *парус*; *aide*, *f* — помощь; *aide*, *m*, *f* — помощник, помощница)... Le dimanche nous allions aux moulins, par bandes (по воскресеньям мы ходили на мельницы компаниями; *bande*, *f* — полоса; шайка, банда; толпа). Là-haut, les meuniers payaient le muscat (наверху мельники угощали мускатом; *payer* — платить; вознаграждать; подарить; угостить). Les meunières étaient belles comme des reines (мельничихи были красивы, точно королевы), avec leurs fichus de dentelles et leurs croix d'or (с их кружевными косынками и золотыми крестиками; *fichu*, *m*; *croix*, *f*).

De droite et de gauche, on ne voyait que des ailes qui viraient au mistral par-dessus les pins, des ribambelles de petits ânes chargés de sacs, montant et dévalant le long des chemins ; et toute la semaine c'était plaisir d'entendre sur la hauteur le bruit des fouets, le craquement de la toile et le Dia, hue ! des aides-meuniers... Le dimanche nous allions aux moulins, par bandes. Là-haut, les meuniers payaient le

muscat. Les meunières étaient belles comme des reines, avec leurs fichus de dentelles et leurs croix d'or.

Moi, j'apportais mon fifre, et jusqu'à la noire nuit on dansait des farandoles (я приносил свою флейту, и до темной ночи мы танцевали фарандолу; *farandole, f*). Ces moulins-là, voyez-vous, faisaient la joie et la richesse de notre pays (эти мельницы, вы видите = как видите, были радостью и богатством нашего края; *faire* — *делать, создавать; быть, представлять собой*).

« Malheureusement, des Français de Paris eurent l'idée d'établir une minoterie à vapeur (к несчастью, французам из Парижа пришла мысль установить паровую мукомольню; *établir* — *основывать; устанавливать; minoterie, f* — *мукомольный завод, мукомольня; vapeur, f* — *пар*), sur la route de Tarascon (на Тарасконской дороге). Tout beau, tout nouveau (что ново, то и мило; *tout beau, tout nouveau / tout nouveau, tout beau* — *что ново, то и мило*)! Les gens prirent l'habitude d'envoyer leurs blés aux minotiers (люди взяли в привычку возить свое зерно к мукомолам; *habitude, f* — *привычка; envoyer* — *посылать, отправлять; minotier, m* — *владелец мукомольного завода; мукомол*), et les pauvres moulins à vent restèrent sans ouvrage (а бедные ветряные мельницы остались без работы; *ouvrage, m* — *работа, труд; дело*). Pendant quelque temps ils essayèrent de lutter (некоторое время они пытались бороться), mais la vapeur fut la plus forte (но пар оказался сильнее), et l'un après l'autre, pécaïre! ils furent tous obligés de fermer (и одна за другой, охо-хо, они все были вынуждены закрыться; *pécaïre* — */уст., обл./ ай-ай! /выражает сострадание/; obligé* — *обязанный; вынужденный*)...

Moi, j'apportais mon fifre, et jusqu'à la noire nuit on dansait des farandoles. Ces moulins-là, voyez-vous, faisaient la joie et la richesse de notre pays.

« Malheureusement, des Français de Paris eurent l'idée d'établir une minoterie à vapeur, sur la route de Tarascon. Tout beau, tout nouveau ! Les gens prirent l'habitude d'envoyer leurs blés aux minotiers, et les pauvres moulins à vent restèrent sans ouvrage. Pendant quelque temps ils essayèrent de lutter, mais la vapeur fut la plus

forte, et l'un après l'autre, pécaïre ! ils furent tous obligés de fermer...

On ne vit plus venir les petits ânes (не видать было больше осликов: «не видать было больше, как приходят ослики»)... Les belles meunières vendirent leurs croix d'or (красавицы мельничихи продали свои золотые крестики)... Plus de muscat (ни муската)! Plus de farandole (ни фарандолы)!... Le mistral avait beau souffler (мистраль дул напрасно; *beau* — красивый; *avoir beau* /+ инф./ — напрасно стараться), les ailes restaient immobiles (крылья оставались неподвижны)... Puis, un beau jour, la commune fit jeter toutes ces mesures à bas (а потом, в один прекрасный день, община велела снести все постройки; *jeter* — бросать, кидать; *jeter à bas* — сбросить, свалить; *measure, f* — лачуга, жалкий домишко), et l'on sema à leur place de la vigne et des oliviers (и на их месте посадили виноград и оливковые деревья; *semer* — сеять; *vigne, f* — виноград, виноградный куст; *olivier, m* — оливковое дерево).

«Pourtant, au milieu de la débâcle (однако посреди = во время этого разгрома; *débâcle, f* — вскрытие реки, ледоход; *разгром*), un moulin avait tenu bon et continuait de virer courageusement sur sa butte (одна мельница уцелела и продолжала мужественно вертеться на своем холме; *tenir* — держать; *держаться*; *tenir bon* — держаться стойко, упорно обороняться), à la barbe des minotiers (/прямо/ под носом у мукомолов; *barbe, f* — борода; *à la barbe de qn* — под носом у кого-либо). C'était le moulin de maître Cornille (это была мельница деда Корниля), celui-là même où nous sommes en train de faire la veillée en ce moment (та самая, где мы коротаем вечер сейчас).

On ne vit plus venir les petits ânes... Les belles meunières vendirent leurs croix d'or... Plus de muscat (ни муската)! Plus de farandole!... Le mistral avait beau souffler, les ailes restaient immobiles... Puis, un beau jour, la commune fit jeter toutes ces mesures à bas, et l'on sema à leur place de la vigne et des oliviers.

«Pourtant, au milieu de la débâcle, un moulin avait tenu bon et continuait de virer courageusement sur sa butte, à la barbe des minotiers. C'était le moulin de maître

Cornille, celui-là même où nous sommes en train de faire la veillée en ce moment.

Maître Cornille était un vieux meunier (дед Корниль был старый мельник), vivant depuis soixante ans dans la farine et enragé pour son état (занимающийся мукой шестьдесят лет: «живущий на протяжении шестидесяти лет в муке/мукой» и страстно любящий свое дело; *enragé* — бешеный; /разг./ ярый, страстный; увлеченный; *rage, f* — бешенство; *état, m* — государство; звание; профессия). L'installation des minoteries l'avait rendu comme fou (появление мукомольни его словно с ума свело = с появлением мукомольни он будто сошел с ума; *installation, f* — водворение, размещение; *rendre* — отдавать; возвращать; *rendre* /+ прилагательное/ — приводить в какое-либо состояние, делать каким-либо; *rendre fou* — сводить с ума). Pendant huit jours, on le vit courir par le village (на протяжении восьми дней = недели видели, как он бежит по деревне), ameutant tout le monde autour de lui (баламутящий всех вокруг; *ameuter* — обирать, возбуждать, приводить в смятение, всполюшить) et criant de toutes ses forces qu'on voulait empoisonner la Provence avec la farine des minotiers (и кричащий изо всех сил, что хотят отравить Прованс мукой с мукомолен).

Maître Cornille était un vieux meunier, vivant depuis soixante ans dans la farine et enragé pour son état. L'installation des minoteries l'avait rendu comme fou. Pendant huit jours, on le vit courir par le village, ameutant tout le monde autour de lui et criant de toutes ses forces qu'on voulait empoisonner la Provence avec la farine des minotiers.

« N'allez pas là-bas, disait-il (не ходите туда, говорил он); ces brigands-là, pour faire le pain, se servent de la vapeur (эти разбойники, чтобы сделать хлеб, пользуются паром; *se servir* — обслуживать себя; *se servir de qch* — употреблять что-либо; пользоваться чем-либо), qui est une invention du diable (который есть изобретение дьявола), tandis que moi je travaille avec le mistral et la tramontane (в то время как я работаю с мистралем и трамонтаной; *tramontane, f*

— *трамонтана /северный ветер на Средиземном море/*), qui sont la respiration du bon Dieu (а это дыхание Бога: «которые дыхание Бога»)... » et il trouvait comme cela une foule de belles paroles à la louange des moulins à vent (и так он находил множество красивых слов в похвалу ветряных мельниц; *foule, f* — толпа; сборище; *une foule de* — множество, масса; *louange, f* — хвала, похвала; *à la louange de* — к чести; в честь), mais personne ne les écoutait (но никто их не слушал).

« Alors, de male rage, le vieux s'enferma dans son moulin (тогда в лютой злобе старик заперся у себя на мельнице; *mal* — дурной, злой; *rage, f* — водобоязнь, бешенство; ярость; неистовая злость) et vécut tout seul comme une bête farouche (и зажил один, как дикий зверь).

« N'allez pas là-bas, disait-il ; ces brigands-là, pour faire le pain, se servent de la vapeur, qui est une invention du diable, tandis que moi je travaille avec le mistral et la tramontane, qui sont la respiration du bon Dieu... » et il trouvait comme cela une foule de belles paroles à la louange des moulins à vent, mais personne ne les écoutait. « Alors, de male rage, le vieux s'enferma dans son moulin et vécut tout seul comme une bête farouche.

Il ne voulut pas même garder près de lui sa petite-fille Vivette (он не пожелал даже оставить при себе внучку Виветту; *garder* — хранить, беречь; держать при себе; оставлять), une enfant de quinze ans, qui, depuis la mort de ses parents (девочку пятнадцати лет, у которой после смерти ее родителей), n'avait plus que son grand au monde (никого, кроме деда, на свете не осталось; *grand, m* — взрослый; *grand-père, m* — дед). La pauvre petite fut obligée de gagner sa vie (бедняжка была вынуждена зарабатывать себе на жизнь) et de se louer un peu partout dans les mas (и наниматься везде понемногу на фермах = то на одну, то на другую ферму; *partout* — везде; *un peu partout* — почти везде; во многих местах), pour la moisson (на время жатвы; *moisson, f* — жатва; время жатвы), les magnans ou les olivades (сбора коконов или маслин; *magnan, m* — /обл./

шелковичный червь; olivade, f — /регион., прованс./ сбор маслин). Et pourtant son grand-père avait l'air de bien l'aimer, cette enfant-là (и все же дед, казалось, ее любил, эту девочку; *avoir l'air — казаться: «иметь вид»*). Il lui arrivait souvent de faire ses quatre lieues à pied par le grand soleil (часто ему случалось проходить пешком четыре лье по солнцепеку; *arriver — прибывать; il arrive que — случается, бывает; pied, m — нога, стопа; à pied — пешком; soleil, m — солнце; au grand soleil — на солнце, на солнцепёке*) pour aller la voir au mas où elle travaillait (чтобы ее навестить на ферме, где она работала; *aller voir qn — сходить к кому-либо, навестить кого-либо*), et quand il était près d'elle (и когда он был рядом с ней), il passait des heures entières à la regarder en pleurant (он проводил целые часы, чтобы смотреть на нее, плача = он часами смотрел на нее и плакал; *heure, f*) ...

Il ne voulut pas même garder près de lui sa petite-fille Vivette, une enfant de quinze ans, qui, depuis la mort de ses parents, n'avait plus que son *grand* au monde. La pauvre petite fut obligée de gagner sa vie et de se louer un peu partout dans les mas, pour la moisson, les magnans ou les olivades. Et pourtant son grand-père avait l'air de bien l'aimer, cette enfant-là. Il lui arrivait souvent de faire ses quatre lieues à pied par le grand soleil pour aller la voir au mas où elle travaillait, et quand il était près d'elle, il passait des heures entières à la regarder en pleurant...

«Dans le pays on pensait que le vieux meunier (на родине думали = *народ думал, что старый мельник*), en renvoyant Vivette, avait agi par avarice (отсылая Виветту, действовал из скупости; *agir*); et cela ne lui faisait pas honneur de laisser sa petite-fille ainsi traîner d'une ferme à l'autre (и это не делало ему чести позволить = что он позволил своей внучке вот так ходить с одной фермы на другую; *honneur, m; traîner — волочиться, тянуться; бродить, шататься*), exposée aux brutalités des baïles et à toutes les misères des jeunesses en conditions (подвергаясь грубости от пастухов и всем несчастьям, /которые выпадают на долю/ молодежи в услужении; *exposer — выставять; подвергать /чему-либо/*

baïle, m — /прованс./ главный пастух; misère, f — нищета; несчастье; condition, f — состояние, звание; être en condition — быть в услужении). On trouvait très mal aussi qu'un homme du renom de maître Cornille (не одобряли и то, что такой известный человек, как дед Корниль: «что человек с известностью деда Корниля»; *trouver — находить; renom, m — репутация, известность*), et qui, jusque-là, s'était respecté (и который до этого вел себя достойно; *se respecter — уважать себя; вести себя благопристойно*), s'en allât maintenant par les rues comme un vrai bohémien (ходил теперь по улицам, словно настоящий цыган), pieds nus (босой; *nu — нагой*), le bonnet troué (шапка дырявая), la taillole en lambeaux (кушак в лохмотьях; *taillole, f — /обл./ шерстяной кушак; lambeau, m — лоскут, тряпка; лохмотья*) ...

« Dans le pays on pensait que le vieux meunier, en renvoyant Vivette, avait agi par avarice ; et cela ne lui faisait pas honneur de laisser sa petite-fille ainsi traîner d'une ferme à l'autre, exposée aux brutalités des baïles et à toutes les misères des jeunesses en conditions. On trouvait très mal aussi qu'un homme du renom de maître Cornille, et qui, jusque-là, s'était respecté, s'en allât maintenant par les rues comme un vrai bohémien, pieds nus, le bonnet troué, la taillole en lambeaux...

Le fait est que le dimanche, lorsque nous le voyions entrer à la messe (дело в том, что по воскресеньям, когда мы видели, как он приходил на мессу; *entrer — входить*), nous avions honte pour lui, nous autres les vieux (нам было стыдно за него, нам остальным старикам; *honte, f — стыд*); et Cornille le sentait si bien qu'il n'osait plus venir s'asseoir sur le banc d'œuvre (и Корниль это так хорошо чувствовал, что не решался больше садиться на скамью членов приходского совета; *banc d'œuvre — /церк./ скамья членов приходского совета; oser — отваживаться, сметь*). Toujours il restait au fond de l'église (он всегда держался в глубине церкви = позади), près du bénitier, avec les pauvres (возле кропильницы, вместе с бедняками; *bénitier, m — /рел./ кропильница*).

«Dans la vie de maître Cornille il y avait quelque chose qui n'était pas clair (в жизни

деда Корниля было что-то = *творилось что-то* непонятное). Depuis longtemps personne, au village, ne lui portait plus de blé (уже давно никто в деревне не приносил ему больше зерна), et pourtant les ailes de son moulin allaient toujours leur train comme devant (и все же крылья его мельницы крутились, как и прежде; *train, m — ход; движение; aller son train — идти помаленьку*) ...

Le fait est que le dimanche, lorsque nous le voyions entrer à la messe, nous avions honte pour lui, nous autres les vieux ; et Cornille le sentait si bien qu'il n'osait plus venir s'asseoir sur le banc d'œuvre. Toujours il restait au fond de l'église, près du bénitier, avec les pauvres.

« Dans la vie de maître Cornille il y avait quelque chose qui n'était pas clair. Depuis longtemps personne, au village, ne lui portait plus de blé, et pourtant les ailes de son moulin allaient toujours leur train comme devant...

Le soir, on rencontrait par les chemins le vieux meunier (по вечерам на дороге встречался старый мельник) poussant devant lui son âne chargé de gros sacs de farine (подгонявший перед собой своего осла, навьюченного большими мешками с мукой; *pousser — толкать; двигать вперед; подгонять; побуждать*).

« — Bonnes vêpres, maître Cornille (добрый вечер, дед Корниль; *vêpres, f, pl — вечерня; /уст., регион./ вечер*)! lui criaient les paysans (кричали ему крестьяне); ça va donc toujours, la meunerie (все еще работает мельница-то; *ça va — все в порядке, дела идут*)?

« — Toujours, mes enfants, répondait le vieux d'un air gaillard (все еще /работает/, дети мои, отвечал старик с веселым видом). Dieu merci, ce n'est pas l'ouvrage qui nous manque (слава Богу, работы нам хватит: «это не работа, которой нам не хватает»); *manquer — отсутствовать; недоставать, не хватать*). »

Le soir, on rencontrait par les chemins le vieux meunier poussant devant lui son âne

chargé de gros sacs de farine.

« — Bonnes vêpres, maître Cornille ! lui criaient les paysans ; ça va donc toujours, la meunerie ?

« — Toujours, mes enfants, répondait le vieux d'un air gaillard. Dieu merci, ce n'est pas l'ouvrage qui nous manque. »

« Alors, si on lui demandait d'où diable pouvait venir tant d'ouvrage (и если его спрашивали, откуда, черт возьми, могло взяться столько работы), il se mettait un doigt sur les lèvres et répondait gravement (он прикладывал палец к губам и важно отвечал): « Motus ! je travaille pour l'exportation (тсс! я работаю на вывоз; *motus* — тсс!, тише!; молчок!; *exportation, f* — экспорт, вывоз)... » Jamais on n'en put tirer davantage (никогда мы не могли вытянуть из него больше; *tirer* — тащить, тянуть).

« Quant à mettre le nez dans son moulin, il n'y fallait pas songer (до того, чтобы сунуть нос на его мельницу, не стоило и мечтать). La petite Vivette elle-même n'y entrait pas (малышка Виветта, и та, не заходила туда)...

« Alors, si on lui demandait d'où diable pouvait venir tant d'ouvrage, il se mettait un doigt sur les lèvres et répondait gravement: « Motus ! je travaille pour l'exportation... » Jamais on n'en put tirer davantage.

« Quant à mettre le nez dans son moulin, il n'y fallait pas songer. La petite Vivette elle-même n'y entrait pas...

« Lorsqu'on passait devant, on voyait la porte toujours fermée (когда мы проходили мимо, мы видели всегда запертую дверь), les grosses ailes toujours en mouvement (огромные крылья всегда в движении; *mouvement, m* — движение; ход), le vieil âne broutant le gazon de la plate-forme (старого осла, щиплющего траву на площадке; *brouter* — щипать /траву/; *gazon, m* — дёрн, газон; *plate-forme, f* — плоская крыша; платформа; площадка), et un grand chat maigre qui prenait le

soleil sur le rebord de la fenêtre (и большого тощего кота, который грелся на солнце на подоконнике; *maigre* — худой, тощий; *prendre le soleil* — греться на солнышке: «брать солнце»; *rebord, m* — реборда; *выступающий край /стола, полки/; rebord d'une fenêtre* — подоконник) et vous regardait d'un air méchant (и смотрел на вас со злым видом).

« Tout cela sentait le mystère et faisait beaucoup jaser le monde (все это намекало на тайну: «пахло тайной» и вызывало много толков: «заставляло много болтать народ»; *jaser* — болтать; *судачить*). Chacun expliquait à sa façon le secret de maître Cornille (каждый по-своему объяснял секрет деда Корниля; *façon, f* — фасон; *обращение, способ; à sa façon* — по-своему), mais le bruit général était qu'il y avait dans ce moulin-là encore plus de sacs d'écus que de sacs de farine (но шла молва «но главная молва была», что на этой мельнице мешков с деньгами еще больше, чем мешков с мукой; *bruit, m* — шум; звук; слух, молва; *écu, m* — эцю /старинная французская монета/; *écus, pl* — деньги).

« Lorsqu'on passait devant, on voyait la porte toujours fermée, les grosses ailes toujours en mouvement, le vieil âne broutant le gazon de la plate-forme, et un grand chat maigre qui prenait le soleil sur le rebord de la fenêtre et vous regardait d'un air méchant.

« Tout cela sentait le mystère et faisait beaucoup jaser le monde. Chacun expliquait à sa façon le secret de maître Cornille, mais le bruit général était qu'il y avait dans ce moulin-là encore plus de sacs d'écus que de sacs de farine.

«À la longue pourtant tout se découvrit (в конце концов однако все открылось; *à la longue* — с течением времени, в конце концов); voici comment (и вот как):

« En faisant danser la jeunesse avec mon fifre (играя танцующей молодежи на флейте: «заставляя танцевать молодежь моей флейтой»), je m'aperçus un beau jour (я заметил в один прекрасный день; *s'apercevoir*) que l'aîné de mes garçons et la petite Vivette s'étaient rendus amoureux l'un de l'autre (что старший из моих

сыновей и малышка Виветта влюбились друг в друга; *garçon, m* — мальчик; /разг./ сын; *rendre amoureux* — влюбиться). Au fond je n'en fus pas fâché (в сущности я на это не разозлился), parce qu'après tout le nom de Cornille était en honneur chez nous (потому что, в конце концов, имя Корниля было в почете у нас; *honneur, m* — честь; почет), et puis ce joli petit passereau de Vivette m'aurait fait plaisir à voir trotter dans ma maison (и потом эта красивая пташка Виветта меня радовала тем /что я мог/ видеть, /как она/ семенит по моему дому; *passereau, m* — воробей; пташка; *plaisir, m* — удовольствие, радость; *faire plaisir* — доставить удовольствие; *trotter* — идти рысью; быстро ходить, семенить).

«À la longue pourtant tout se découvrit ; voici comment :

« En faisant danser la jeunesse avec mon fifre, je m'aperçus un beau jour que l'aîné de mes garçons et la petite Vivette s'étaient rendus amoureux l'un de l'autre. Au fond je n'en fus pas fâché, parce qu'après tout le nom de Cornille était en honneur chez nous, et puis ce joli petit passereau de Vivette m'aurait fait plaisir à voir trotter dans ma maison.

Seulement, comme nos amoureux avaient souvent occasion d'être ensemble (однако, так как наши влюбленные часто имели возможность бывать вместе; *occasion, f* — случай), je voulus, de peur d'accident, régler l'affaire tout de suite (я хотел, из страха как бы чего не вышло, уладить дело побыстрее: «тут же»; *accident, m* — несчастный случай; случайность), et je montai jusqu'au moulin pour en toucher deux mots au grand-père (я поднялся = дошел до мельницы, чтобы сказать пару слов деду; *toucher* — трогать, касаться; затрагивать; говорить)... Ah ! le vieux sorcier (ах! старый колдун)! il faut voir de quelle manière il me reçut (надо /было/ видеть, как он меня принял)! Impossible de lui faire ouvrir sa porte (невозможно /было/ его заставить открыть дверь). Je lui expliquai mes raisons tant bien que mal, à travers le trou de la serrure (я ему кое-как объяснил, за чем пришел: «объяснить свои причины» через замочную скважину; *tant bien que mal* — кое-как, с грехом пополам; *trou, m* — дыра; скважина; *serrure, f* — замок; *trou de la*

serrure — замочная скважина); et tout le temps que je parlais (и все время, пока я говорил), il y avait ce coquin de chat maigre qui soufflait comme un diable au-dessus de ma tête (этот шельма тощий кот шипел, как черт, над моей головой; *coquin, m* — плут; *шельма*; *мошенник*; *souffler* — дышать; выдыхать; тяжело дышать, пыхтеть).

Seulement, comme nos amoureux avaient souvent occasion d'être ensemble, je voulus, de peur d'accident, régler l'affaire tout de suite, et je montai jusqu'au moulin pour en toucher deux mots au grand-père... Ah ! le vieux sorcier ! il faut voir de quelle manière il me reçut ! Impossible de lui faire ouvrir sa porte. Je lui expliquai mes raisons tant bien que mal, à travers le trou de la serrure ; et tout le temps que je parlais, il y avait ce coquin de chat maigre qui soufflait comme un diable au-dessus de ma tête.

« Le vieux ne me donna pas le temps de finir (старик не дал мне времени закончить), et me cria fort malhonnêtement de retourner à ma flûte (и крайне невежливо закричал мне возвращаться = чтобы я возвращался к моей флейте; *malhonnêtement* — нечестно; невежливо; *retourner* — переворачивать; выворачивать; вернуться); que, si j'étais pressé de marier mon garçon (и что если я спешу женить моего сына; *être pressé* — торопиться, спешить; *presser* — жать, давить), je pouvais bien aller chercher des filles à la minoterie (я могу пойти поискать девушек на мукомольню)... Pensez que le sang me montait d'entendre ces mauvaises paroles (представьте себе, как кровь бросилась мне в голову, когда я услышал такие скверные слова; *monter* — подниматься, всходить; *le sang lui monta au visage* — кровь бросилась ему в лицо; *mauvais* — плохой, скверный); mais j'eus tout de même assez de sagesse pour me contenir (у меня было достаточно благоразумия, чтобы сдержаться; *sagesse, f* — мудрость; благоразумие; *sage* — мудрый; благоразумный), et, laissant ce vieux fou à sa meule, je revins annoncer aux enfants ma déconvenue (и, оставив этого сумасшедшего старика на его мельнице, я вернулся сообщить детям о своей

неудаче; *meule, f* — мельничный жёрнов; *стог; скирд*)... Ces pauvres agneaux ne pouvaient pas y croire (эти бедные ягнятки не могли в это поверить; *agneau, m*); ils me demandèrent comme une grâce de monter tous deux ensemble au moulin (они просили меня, как о милости, /разрешить им/ подняться вдвоем на мельницу), pour parler au grand-père (чтобы поговорить с дедом)...

« Le vieux ne me donna pas le temps de finir, et me cria fort malhonnêtement de retourner à ma flûte ; que, si j'étais pressé de marier mon garçon, je pouvais bien aller chercher des filles à la minoterie... Pensez que le sang me montait d'entendre ces mauvaises paroles ; mais j'eus tout de même assez de sagesse pour me contenir, et, laissant ce vieux fou à sa meule, je revins annoncer aux enfants ma déconvenue... Ces pauvres agneaux ne pouvaient pas y croire ; ils me demandèrent comme une grâce de monter tous deux ensemble au moulin, pour parler au grand-père...

Je n'eus pas le courage de refuser, et prrt (мне не хватило смелости отказать, и фюить)! voilà mes amoureux partis (вот мои влюбленные отправились).

« Tout juste comme ils arrivaient là-haut, maître Cornille venait de sortir (как раз когда они дошли = поднялись наверх, дед Корниль только что ушел). La porte était fermée à double tour (дверь была заперта на два оборота; *tour, m* — кругообразное движение, оборот; *à double tour* — на два оборота /ключа/); mais le vieux bonhomme, en partant, avait laissé son échelle dehors (но старик, уходя, оставил свою лестницу снаружи), et tout de suite l'idée vint aux enfants d'entrer par la fenêtre (и тут же детям пришла мысль войти = влезть через окно; *idée, f* — понятие, представление; идея, мысль), voir un peu ce qu'il y avait dans ce fameux moulin (посмотреть немного на то, что было на этой знаменитой мельнице)...

«Chose singulière (странная вещь; *singulier* — единственный; единичный; особенный; странный)! la chambre de la meule était vide (помещение для пшеницы было пусто; *meule, f* — мельничный жернов; *стог/сена/; скирд /хлеба/*)... Pas un sac, pas un grain de blé (ни мешка, ни хлебного зернышка; *grain,*

m — зерно, зёрнышко); pas la moindre farine aux murs ni sur les toiles d'araignée (ни чуточки = ни следов муки на стенах и на паутине; *toile, f* — полотно, холст; сетка; *araignée, f* — паук; *toile d'araignée* — паутина) ...

Je n'eus pas le courage de refuser, et prrt ! voilà mes amoureux partis.

« Tout juste comme ils arrivaient là-haut, maître Cornille venait de sortir. La porte était fermée à double tour ; mais le vieux bonhomme, en partant, avait laissé son échelle dehors, et tout de suite l'idée vint aux enfants d'entrer par la fenêtre, voir un peu ce qu'il y avait dans ce fameux moulin...

« Chose singulière ! la chambre de la meule était vide... Pas un sac, pas un grain de blé ; pas la moindre farine aux murs ni sur les toiles d'araignée...

On ne sentait pas même cette bonne odeur chaude de froment écrasé (не чувствовался даже этот приятный теплый запах молотой пшеницы; *froment, m; écrasé* — раздавленный; расплющенный; *écraser* — давить; дробить, измельчать) qui embaume dans les moulins (который витает на мельницах; *embaumer* — бальзамировать; сообщать приятный запах; душить; ароматизировать; благоухать)... L'arbre de couche était couvert de poussière (вал был покрыт пылью; *arbre, m* — дерево; /тех./ вал; ось; *arbre de couche* — трансмиссионный вал, вал силовой передачи), et le grand chat maigre dormait dessus (и большой тощий кот спал сверху = на нем).

« La pièce du bas avait le même air de misère et d'abandon (нижняя комната имела тот же вид нищеты и запустения; *abandon, m* — оставление; заброшенность; запустение; *abandonner* — покинуть, оставить, бросить): un mauvais lit (убогая кровать), quelques guenilles (какие-то тряпки; *guenille, f* — тряпка, лохмотья), un morceau de pain sur une marche d'escalier (кусочек хлеба на ступени лестницы; *marche, f* — ходьба; движение, марш; ступень; *escalier, m*), et puis dans un coin trois ou quatre sacs crevés d'où coulaient des gravats et de la terre blanche (а в углу три или четыре дырявых мешка, из которых высыпались

строительный мусор и белая глина; *crevé* — лопнувший, разорвавшийся; *crever* — прорвать; разорвать; *couler* — течь, бежать, литься, струиться; *gravats, m, pl* — строительный мусор; *terre, f* — земля; *terre blanche* — каолин, фарфоровая глина).

On ne sentait pas même cette bonne odeur chaude de froment écrasé qui embaume dans les moulins... L'arbre de couche était couvert de poussière, et le grand chat maigre dormait dessus.

« La pièce du bas avait le même air de misère et d'abandon : un mauvais lit, quelques guenilles, un morceau de pain sur une marche d'escalier, et puis dans un coin trois ou quatre sacs crevés d'où coulaient des gravats et de la terre blanche.

« C'était là le secret de maître Cornille (это и была тайна деда Корниля)! C'était ce plâtras qu'il promenait le soir par les routes (это был мусор, который он возил вечерами по дорогам; *plâtras, m* — строительный мусор; *promener* — водить гулять; катать), pour sauver l'honneur du moulin et faire croire qu'on y faisait de la farine (чтобы спасти честь мельницы и заставить поверить, что там мелют муку)... Pauvre moulin (бедная мельница)! Pauvre Cornille (бедный Корниль)! Depuis longtemps les minotiers leur avaient enlevé leur dernière pratique (уж давно мукомольные заводы у них отобрали их последние заказы; *enlever* — снимать, поднимать; уносить; похищать; отбирать; *pratique, f* — практика; опыт; занятие; /уст./ клиент). Les ailes viraient toujours, mais la meule tournait à vide (крылья все еще крутились, но жернов вращался вхолостую; *vide, m* — пустота; *à vide* — порожняком; впустую; вхолостую).

« Les enfants revinrent, tout en larmes, me conter ce qu'ils avaient vu (дети вернулись все в слезах рассказать мне то, что они видели). J'eus le cœur crevé de les entendre (у меня сердце разрывалось: «я имел разорванное сердце» их слушать)...

« C'était là le secret de maître Cornille ! C'était ce plâtras qu'il promenait le soir par les routes, pour sauver l'honneur du moulin et faire croire qu'on y faisait de la farine... Pauvre moulin ! Pauvre Cornille ! Depuis longtemps les minotiers leur avaient enlevé leur dernière pratique. Les ailes viraient toujours, mais la meule tournait à vide.

« Les enfants revinrent, tout en larmes, me conter ce qu'ils avaient vu. J'eus le cœur crevé de les entendre...

Sans perdre une minute, je courus chez les voisins (не теряя ни минуты, я побежал к соседям), je leur dis la chose en deux mots (я им рассказал все в двух словах; chose, f — вещь; дело; то, о чем идет речь), et nous convînmes qu'il fallait, sur l'heure (и мы договорились, что нужно тотчас же; convenir — соглашаться, признавать; условиться, договориться), porter au moulin de Cornille tout ce qu'il y avait de froment dans les maisons (отнести на мельницу Корниля всю пшеницу, которая была в домах)... Sitôt dit, sitôt fait (сказано — сделано; sitôt — как только; после того). Tout le village se met en route (вся деревня отправилась в путь), et nous arrivons là-haut avec une procession d'ânes chargés de blé (и /вот/ мы идем наверх с вереницей ослов, навьюченных зерном; procession, f — процессия, шествие; крестный ход; вереница) — du vrai blé, celui-là (настоящим зерном /на этот раз/)!

«Le moulin était grand ouvert (мельница была широко открыта = двери мельницы были открыты настежь)... Devant la porte, maître Cornille (перед дверью дед Корниль), assis sur un sac de plâtre, pleurait, la tête dans ses mains (сидящий = сидя на мешке со штукатуркой, плакал, обхватив руками голову: «голова в его руках»; plâtre, m — гипс; штукатурка).

Sans perdre une minute, je courus chez les voisins, je leur dis la chose en deux mots, et nous convînmes qu'il fallait, sur l'heure, porter au moulin de Cornille tout ce qu'il y avait de froment dans les maisons... Sitôt dit, sitôt fait. Tout le village se met en route, et nous arrivons là-haut avec une procession d'ânes chargés de blé — du vrai

blé, celui-là !

« Le moulin était grand ouvert... Devant la porte, maître Cornille, assis sur un sac de plâtre, pleurait, la tête dans ses mains.

Il venait de s'apercevoir, en rentrant (он заметил, вернувшись /домой/), que pendant son absence on avait pénétré chez lui et surpris son triste secret (что в его отсутствие к нему проникли и раскрыли его грустную тайну; *pénétrer; surprendre* — заставить, захватывать врасплох; раскрывать).

« — Pauvre de moi! disait-il (бедный я, говорил он). Maintenant, je n'ai plus qu'à mourir (теперь мне только и осталось, что помереть)... Le moulin est déshonoré (мельница опозорена; *déshonorer* — бесчестить, позорить).»

« Et il sanglotait à fendre l'âme (и он рыдал так, что душа разрывалась; *fendre* — раскалывать, колоть; *à fendre l'âme* — так, что душа разрывается; *душераздирающе*), appelant son moulin par toutes sortes de noms (называя свою мельницу всякими именами), lui parlant comme à une personne véritable (говоря с ней, как с настоящим человеком; *véritable* — истинный, подлинный; *настоящий*).

Il venait de s'apercevoir, en rentrant, que pendant son absence on avait pénétré chez lui et surpris son triste secret.

« — Pauvre de moi ! disait-il. Maintenant, je n'ai plus qu'à mourir... Le moulin est déshonoré. »

« Et il sanglotait à fendre l'âme, appelant son moulin par toutes sortes de noms, lui parlant comme à une personne véritable.

« A ce moment les ânes arrivent sur la plate-forme (в этот момент ослы добираются до площадки /перед мельницей/), et nous nous mettons tous à crier bien fort comme au beau temps des meuniers (и мы принимаемся кричать громко, как в прекрасные времена мельников; *beau temps* — хорошая погода; *лучшее*

время года; лучшие годы):

« — Ohé ! du moulin (эй, на мельнице)!... Ohé ! maître Cornille (эй, дед Корниль)! »

« Et voilà les sacs qui s'entassent devant la porte (и вот мешки свалены перед дверью; *s'entasser* — *скопляться; скучиваться; набиваться; tas, m* — *куча, груда*) et le beau grain roux qui se répand par terre, de tous côtés (и прекрасное золотое: «рыжее» зерно сыплется на землю со всех сторон; *se répandre* — *разливаться; рассыпаться*)...

« Maître Cornille ouvrait de grands yeux (дед Корниль таращил глаза; *ouvrir /или faire/ de grands yeux* — *вытаращить глаза*). Il avait pris du blé dans le creux de sa vieille main (он взял зерно в свою старую ладонь; *creux, m* — *впадина, углубление; ямка; creux de la main* — *ладонь; горсть, пригоршня*) et il disait, riant et pleurant à la fois (и говорил, смеясь и плача одновременно):

« A ce moment les ânes arrivent sur la plate-forme, et nous nous mettons tous à crier bien fort comme au beau temps des meuniers :

« — Ohé ! du moulin !... Ohé ! maître Cornille ! »

« Et voilà les sacs qui s'entassent devant la porte et le beau grain roux qui se répand par terre, de tous côtés...

« Maître Cornille ouvrait de grands yeux. Il avait pris du blé dans le creux de sa vieille main et il disait, riant et pleurant à la fois :

« — C'est du blé (это зерно)!... Seigneur Dieu (Господи Боже)!... Du bon blé (хорошее = *настоящее* зерно)!...

« Laissez-moi que je le regarde (позвольте, чтобы я на него посмотрел = *дайте мне на него наглядеться*).»

« Puis, se tournant vers nous (затем, повернувшись к нам, /сказал/; *se tourner*):

« — Ah ! je savais bien que vous me reviendriez (ах, я знал, что вы ко мне вернетесь; *revenir*) ... tous ces minotiers sont des voleurs (все эти мукомолы —

воры). »

« Nous voulions l'emporter en triomphe au village (мы хотели с торжеством пронести его по деревню; *emporter* — уносить; увозить; брать с собой; *triomphe, m* — триумф, торжество; *porter qn en triomphe* — нести кого-либо на руках /в знак почёта/):

« — C'est du blé!... Seigneur Dieu!... Du bon blé !...

« Laissez-moi que je le regarde.»

« Puis, se tournant vers nous:

« — Ah ! je savais bien que vous me reviendriez ... tous ces minotiers sont des voleurs. »

« Nous voulions l'emporter en triomphe au village:

« — Non, non, mes enfants (нет, нет, дети мои); il faut avant tout que j'aie donné à manger à mon moulin (нужно прежде всего мне пойти кормить мою мельницу; *aller; manger* — есть; *donner à manger* — дать поесть, накормить)... Pensez donc (только подумайте)! il y a si longtemps qu'il ne s'est rien mis sous la dent (так давно у нее ни крошки во рту не было; *dent, f* — зуб; *n'avoir rien à /se/ mettre sous la dent* — класть зубы на полку: «не иметь ничего, чтобы положить /себе/ под зуб»)!»

« Et nous avons tous des larmes dans les yeux (а у нас у всех /стояли/ слезы в глазах) de voir le pauvre vieux se démener de droite et de gauche (видеть = когда мы видели, как бедный старик мечется справа налево; *se démener* — возиться, суетиться, крутиться, метаться), éventrant les sacs, surveillant la meule (вытряхивая мешки, следя за жерновом; *éventrer* — вспарывать живот; потрошить; вскрывать, вспарывать; *surveiller* — надзирать, присматривать, следить), tandis que le grain s'écrasait et que la fine poussière de froment s'envolait au plafond (пока зерно молотось и тонкая пшеничная пыль поднималась к потолку; *s'envoler* — улетать, взлетать).

« — Non, non, mes enfants ; il faut avant tout que j'aie donné à manger à mon moulin... Pensez donc ! il y a si longtemps qu'il ne s'est rien mis sous la dent ! »

« Et nous avions tous des larmes dans les yeux de voir le pauvre vieux se démener de droite et de gauche, éventrant les sacs, surveillant la meule, tandis que le grain s'écrasait et que la fine poussière de froment s'envolait au plafond.

« C'est une justice à nous rendre (надо отдать нам должное; *justice, f* — *справедливость; rendre justice à qn* — *отдать справедливость кому-либо, воздать должное*): à partir de ce jour-là jamais nous ne laissâmes le vieux meunier manquer d'ouvrage (с этого дня никогда мы не оставляли старого мельника без работы). Puis, un matin, maître Cornille mourut (а потом, как-то утром, дед Корниль умер), et les ailes de notre dernier moulin cessèrent de virer, pour toujours, cette fois (и крылья нашей последней мельницы перестали вращаться, навсегда на этот раз)... Cornille mort, personne ne prit sa suite (Корниль умер, никто не заменил его; *suite, f* — *продолжение; prendre suite de qn* — *пойти вслед за кем-либо; заменить кого-либо*). Que voulez-vous, monsieur (что вы хотите = что поделаешь, сударь)!... tout a une fin en ce monde (у всего есть конец в том мире), et il faut croire que le temps des moulins à vent était passé comme celui des coches sur le Rhône (и надо думать, что времена ветряных мельниц прошли, как и /времена/ барж на конной тяге на Роне; *coche, m* — *судно на конной тяге*), des parlements et des jaquettes à grandes fleurs (королевских судов и цветастых курток: «курток в крупные цветы»; *parlement, m* — *парламент; /ист. /высший суд, парламент /в королевской Франции/*).»

« C'est une justice à nous rendre : à partir de ce jour-là jamais nous ne laissâmes le vieux meunier manquer d'ouvrage. Puis, un matin, maître Cornille mourut, et les ailes de notre dernier moulin cessèrent de virer, pour toujours, cette fois... Cornille mort, personne ne prit sa suite. Que voulez-vous, monsieur !... tout a une fin en ce monde, et il faut croire que le temps des moulins à vent était passé comme celui des

coches sur le Rhône, des parlements et des jaquettes à grandes fleurs. »

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу вы можете приобрести на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (французский язык), в подразделе «Тексты на французском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»